

Le peti prinse

Antoine de Saint-exupéry

Lè-z Édition Sédisieuz

À Léon Werth.

Je demande pardon o-z anfan d'avouar dédié ce livre a une grande pèrçone. J'é une èqçquz çérieuz: çèt grande pèrçone è le mèyer ami qe j'é o monde. J'é une otre èqçquz: çèt grande pèrçone peu tou qonprendre, mèm lè livre pour anfan. J'é une trouazièm èqçquz: çèt grande pèrçone abite la France ou èl a fin é froua. Èl a bezouin d'être qonçolé. Si toute çè-z èqçquz ne çufiz pa, je veu byin dédié ce livre à l'anfan q'a été otrefoa çèt grande pèrçone. toute lè grande pèrçone on d'abor été dè-z anfan. (Mè peu d'antre èl ç'an çouvièn.) Je qorij donq ma dédiqaçe

À Léon Werth

qan-t il étè peti garçon.

I

Lorçqe j'avè çì-z an j'é vu, une foua, une magnifiq imaj, dan-z un livre çur la forè vièrj qi ç'aplè Içtourar véqu. Sà reprézantè un çèrpan boa qi avalè un fov. Vouala la qopi du déçin.

On dizè dan le livre: « Lè çèrpan boa aval ler proua tou-t antièr, çan la maché. Ançuite il ne pev plu boujé é il dorm pandan lè çìç mouà de ler dijèction ».

J'é alor boqou réfléchi çur lè-z avantur de la jungle é, a mon tour, j'é réuçi, avèq un crayon de qouler, a traçé mon premié déçin. Mon déçin numéro 1. Il étè qome çà:

J'é montré mon chè-d'evre o grande pèrçone é je ler é demandé çì mon déçin ler fezè per.

Èl m'on répondu: « Pourqoua un chapo ferè-t-il per ? »

Mon déçin ne reprézantè pa un chapo. Il reprézantè un çèrpan boa qi dijèrè un éléfan. J'é alor déçiné l'intérieur du çèrpan boa, afin qe lè grande pèrçone puïçe qonprendre. Èl-z on toujours bezouin d'èqçpliqaçion. Mon déçin numéro 2 étè qome çà:

Lè grande pèrçone m'on qonçéyé de lèçé de qoté lè déçin de çèrpan boa ouvèr ou fèrmé, é de m'intéréçé pluto à la jéografi, à l'içtouar, o qalqul é à la gramèr. S'è-t inçi qe j'é abandoné, à l'aj de çì-z an, une magnifiq qarièr de pintre. J'avè été déqourajé par l'inçuqçè de mon déçin numéro 1 é de mon déçin numéro 2. Lè grande pèrçone ne qonprène jamè ryin toute çel, é ç'è fatigan, pour lè-z anfan, de toujours ler doné dè-z èqçpliqaçion...

J'é donq du chouazir un-n otre métié é j'é apri a piloté dè-z avion. J'é volé un peu partou dan le monde. É la jéografi, ç'è-t ègzaqte, m'a boqou çèrvi. Je çavè reqonètre, du premié qou d'ey, la Chine de l'Arizona. S'è-t util, çì l'on ç'è égaré pandan la nui.

J'é inçi u, o qour de ma vi, dè ta de qontaqt avèq dè ta de jan çérieu. J'é boqou véqu ché lè grande pèrçone. Je lè-z é vu de trè prè. Sa n'a pa tro amélioré mon-n opinion.

qan j'an ranqontrè une qi me parèçè un peu luçid, je fezè l'èqçpériance çur èl de mon déçin n°1 qe j'é toujours qonçèrvé. Je voulè çavouar çì èl-z ètè vrèman qonpréançiv. Mè toujours èl me réponè: « S'è-t un chapo. » Alor je ne lui parlè ni de çèrpan boa, ni de forè vièrj, ni d'étoual. Je me mètè a ça porté. Je lui parlè de bridj, de golf, de politiq é de qravate. É la grande

pèrçone étè byin qontante de qonète un-n ome oçi
rèznable...

II

J'é inçi véqu çel, çan pèrçone avèq qi parlé véritableman, juçq'à une pane dan le dézèr du Sahara, il i a çì-z an. qèlqe choz ç'ète qaçé dan mon moter. É qome je n'avè avèq moua ni méqaniçyin, ni paçajé, je me préparè a èçèyé de réuçir, tou çel, une réparation difiçil. S'ète pour moua une qèçtion de vi ou de mor. J'avè a pène de l'ò a bouar pour uite jour.

Le premié çouar je me çui donq andormi çur le çable a mil mil de toute tèr abité. J'ète byin plu-z izolé q'un nofrajé çur un rado o milieu de l'oçéan. Alor vou-z imajiné ma çurpriz, o levé du jour, çan une drol de petite voua m'a révéyé. Èl dizè:...

« S'il vou plè... dèçine-moua un mouton !

- In !

- dèçine-moua un mouton... »

J'é çoté çur mé pié qome çì j'avè été frapé par la foudre. J'é byin froté mé-z yeu. J'é byin regardé. É j'é vu un peti bonome tou-t a fè èqçtraordinèr qi me qonçidère gravman. Vouala le mèyer portrè qe, plu tar, j'é réuçi a fèr de lui.

Mè mon déçin, byin çûr, è boqou mouin raviçan qe le modèl. Se n'è pa de ma fote. J'avè été déqourajé dan ma qarièr de pintre par lè grande pèrçone, à l'aj de çì-z an, é je n'avè ryin apri a déçiné, çof lè boa fèrmé é lè boa ouvèr.

Je regardè donq çèt apariçion avèq dè-z ieu tou ron d'étoneman. N'oublié pa qe je me trouvè a mil mil de toute réjion abité. Or mon peti bonome ne me çanblè ni égaré, ni mor de fatig, ni mor de fin, ni mor de çouaf, ni mor de per. Il n'avè-t an ryin l'aparance d'un-anfan pèrdu o milieu du dézèr, a mil mil de toute réjion abité. Qan je réuçi anfin a parlé, je lui di:

« Mè q'è-çe qe tu fè là? »

É il me répéta alor, tou douçman, qome une choz trè çérieuz:

« S'il vou plè... dèçine-moua un mouton... »

qan le miçtère è tro inpréçionan, on n'oz pa dézobéir. Oçi abçurde qe çela me çanbla a mil mil de tou lè-z androua abité é an danjé de mor, je çorti de ma poche une fey de papié é un çtilograf. Mè je me rapelè alor qe j'avè çurtou étudié la jéografì, l'içtouar, le qalqul é la

gramèr é je di o peti bonome (avèq un peu de movèz umer) qe je ne çavè pa déçiné. Il me répon-di:

« Sa ne fè ryin. dèçine-moua un mouton. »

qome je n'avè jamè déçiné un mouton je refi, pour lui, l'un dè deu çel déçin don j'ètè çapable. Selui du boa fèrmé. É je fu çtupéfè d'antandre le peti bonome me répondre:

« Non ! Non ! Je ne veu pa d'un éléfan dan-z un boa. Un boa ç'è trè danjereu, é un éléfan ç'è trè ançonbran. Ché moua ç'è tou peti. J'é bezouin d'un mouton. dèçine-moua un mouton. »

Alor j'é déçiné.

Il regarda atantivman, pui:

« Non ! Selui-la è déjà trè malad. Fè-z-an-n un-n otre. »

Je dèçinè:

Mon-n ami çouri jantiman, avèq induljanç:

« Tu voua byin... çe n'è pa un mouton, ç'è-t un bélié. Il a dè qorn... »

Je refi donq anqor mon déçin: Mè il fu refuzé, qome lè
préçédan:

« Selui-la è tro vieu. Je veu un mouton qi viv lontan. »

Alor, fote de paçianç, qome j'avè ate de qomançé le
démontaj de mon moter, je grifonè çe déçin-çi:

É je lançè:

« Sà ç'è la qèç. le mouton qe tu veu è dedan. »

Mè je fu byin çurpri de vouar ç'iluminé le vizaj de mon
jen juj:

« S'è tou-t à fè qome çà qe je le voulè ! qroua-tu q'il fay
boqou d'èrb a çe mouton ?

- Pourqoua ?

- parçe qe ché moua ç'è tou peti...

- Sà çufira çurman. Je t'é doné un tou peti mouton. »

Il pancha la tête vèr le déçin:

« Pa çì peti qe ça... Tyin ! Il ç'è-t andormi... »

É ç'è-t inçi qe je fi la qonèçançe du peti prinçe.

III

Il me falu lontan pour qonprendre d'ou il venè. Le peti prinç, qi me pozè boqou de qèçtion, ne çanblè jamè antandre lè miène. Se çon dè mo prononçé par azar qi, peu a peu, m'on tou révéle. Inçi, qan-t il apèrçu pour la premièr foua mon-n avion (je ne dèçinerè pa mon-n avion, ç'è-t un dèçin boqou tro qonplié pour moua) il me demanda:

« q'è çe qe ç'è qe çèt choz-la ?

- Se n'è pa une choz. Sa vol. S'è-t un-n avion. S'è mon-n avion. »

É j'ètè fièr de lui aprandre qe je volè. Alor il ç'éqria:

« qoman ! tu è tonbé du çiel !

- Oui, fi-je modèçteman.

- A ! çà ç'è drol... »

É le peti prinçe u un trè joli éqla de rir qi m'irita boqou. Je dèzir qe l'on prène mé maler o çerieu. Pui il ajouta:

« Alor, toua oçi tu vyin du çièl ! De qèl planète è-tu ? »

J'antrevi oçito une luer, dan le miçtère de ça prézanç, é j'intèrojè bruçqeman:

« Tu vyin donq d'une otre planète ? »

Mè il ne me répondi pa. Il ochè la tête douçman tou-t an regardan mon-n avion:

« S'è vrè qe, la-deçu, tu ne peu pa venir de byin louin... »

É il ç'anfonça dan-z une rèveri qi dura lontan. Pui, çortan mon mouton de ça poche, il çe plonja dan la qontanplaçion de çon trézor.

Vou-z imajiné qonbyin j'avè pu ètre intrigé par çèt demi-qonfidançe çur « lè-z otre planète ». Je m'éforçè donq d'an çavouar plu lon:

« D'ou vyin-tu mon peti bonome ? Où è-çe « ché toua » ? Ou veu-tu anporté mon mouton ? »

Il me répondi aprè un çilançe méditatif:

« Se çî è byin, avèq la qèçe qe tu m'a doné, ç'è qe, la nui, çà lui çèrvira de mèzon.

- Byin çûr. É çî tu è janti, je te donerè oçi une qorde pour l'ataché pandan le jour. É un piqè. »

La propoziçion paru choqué le peti prinç:

« L'ataché ? qèl drol d'idé !

- Mè çî tu ne l'atache pa, il ira n'inporte où, é il çe pèdra... »

É mon-n ami u un novèl éqla de rir:

« Mè où veu-tu q'il ay !

- N'inporte où. Droua devan lui... »

Alor le peti prinçe remarqa gravman:

« Sa ne fè ryin, ç'è tèlman peti, ché moua ! »

É, avèq un peu de mélançoli, peutètre, il ajouta:

« Droua devan çoua on ne peu pa alé byin louin... »

IV

J'avè inçi apri une çegonde choz trè-z inportante: ç'è qe ça planète d'orijin ètè a pène plu grande q'une mèzon !

Sa ne pouvè pa m'étoné boqou. Je çavè byin q'an deor dè groçe planète qome la Tèr, Jupiter, Març, vénuç, oqèl on-n a doné dè non, il i an-n a dè çantène d'otre qi çon qèlqefoua çi petite q'on-n a boqou de mal à lè-z apèrçevouar o télèçqop. Qan un-n açononome déqouvre l'une d'èl, il lui done pour non un numérou. Il l'apèl par ègzanpl: «l'açtéroide 325 ».

J'é de çérieuz rèzon de qrouar qe la planète d'ou venè le peti prinçe è l'açtéroide B 612. Sèt açtéroide n'a été apèrçu q'une foua o télèçqop, an 1909, par un-n açononome turq.

Il avè fè alor une grande démonçtraçon de ça déqouvèrte a un qongrè Intèrnaçonon d'açononomi. Mè pèrçone ne l'avè qru a qoz de çon qoçtum. Lè grande pèrçone çon qome çà.

Ereuzman pour la réputaçion de l'açtéroide B 612, un diqtater turq inpoza a çon pepl, çou pène de mor, de ç'abiyé à l'européène. L'açononome refi ça démonçtraçon-n an 1920, dan-z un abi trè-z élégan. É çèt foua-çi tou le monde fu de çon avi.

Si je vou-z é raqonté çè détay çur l'açtéroïde B 612 é çï je vou-z é qonfié çon numéro, ç'è a qoz de grande pèrçone. Lè grande pèrçone èm lè chiffre. Qan vou ler parlé d'un novèl ami, èl ne vou qèction jamè çur l'éçançièl. Èl ne vou diz jamè: « qèl è le çon de ça voua ? qèl çon lè jeu q'il préfèr ? è-çe q'il qolèqçione lè papiyon ? » èl vou demande: « qèl aje a-t-il ? qonbyin-n a-t-il de frèr ? qonbyin pèz-t-il ? qonbyin gagne çon pèr ? » Alor çeleman èl qroua le qonètre. Si vou dit-z o grande pèrçone: « J'é vu une bèl mèzon an briq roz, avèq de jèraniome o fenètre é de qolonbe çur le toua... » èl ne parviène pa a ç'imajiné çèt mèzon. Il fo ler dir: « J'é vu une mèzon de çàn mil fran. » Alor èl ç'éqri: « qome ç'è joli ! »

Inçi, çï vou ler dite: « La prev qe le peti prinçe a ègziçté ç'è q'il ètè raviçan, q'il riè, é q'il voulè un mouton. Qan on veu un mouton, ç'è la prev q'on-n ègziçte », èl oçeron lè-z épol é vou trètron d'anfan ! Mè çï vou ler dite: « La planète d'ou il venè è l'açtéroïde B 612 » alor èl çeron qonvinq, é èl vou lèçron tranqil avèq ler qèction. Èl çon qome çà. Il ne fo pa ler an voulouar. Lè-z anfan douav ètre trè-z induljan anvèr lè grande pèrçone.

Mè, byin çûr, nou qi qonprenon la vi, nou nou moqon byin de numéro ! J'orè èmé qomançé çèt içtouar à la façon de qonte de fé. J'orè èmé dir:

« Il étè une foua un peti prinçe qi abità une planète a pène plu grande qe lui, é qi avè bezouin d'un-n ami... »
Pour çeu qi qonprène la vi, çà orè u l'èr boqou plu vrè.

qar je n'èm pa q'on liz mon livre à la lèjèr. J'éprouv tan de chagrin a raqonté çè çouvenir. Il i a çì-z an déjà qe mon-n ami ç'an-n è-t alé avèq çon mouton. Si j'èçè ici de le déqrir, ç'è-t afin de ne pa l'oublié. S'è triçte d'oublié un-n ami. Tou le monde n'a pa u un-n ami. É je pui devenir qome lè grande pèrçone qi ne ç'intérèçe plu q'o chiffre. S'è donq pour çà anqor qe j'é acheté une bouate de qouler é dè qrèyon. S'è dur de çe remètre o déçin, a mon aje, qan-t on n'a jamè fè d'otre tantativ qe çèl d'un boa fèrmé é çèl d'un boa ouvèr, à l'aj de çì-z an ! J'èçèrè, byin çûr, de fèr dè portrè le plu reçanblan poçible. Mè je ne çui pa tou-t à fè çèrtin de réuçir. Un déçin va, é l'otre ne reçanble plu. Je me tronp un peu oçi çur la tay. Ici le peti prinçe è tro gran. La il è tro peti. J'ézite oçi çur la qouler de çon qoçtum. Alor je tatone qome çì é qome çà, tan byin qe mal. Je me tronprè anfin çur çèrtin détay plu-z inportan. Mè çà, il fodra me le pardoné. Mon-n ami ne donè jamè d'èqçliqaçion. Il me qrouayé peutètère çanblable à lui. Mè moua, malereuzman, je ne çè pa vouar lè mouton a travèr lè qèç. Je çui peutètère un peu qome lè grande pèrçone. J'é du viéyir.

Chaq jour j'aprenè qèlqe choz çur la planète, çur le dépar, çur le vouayaje. Sa venè tou douçman, o azar dè réflèqçion. S'è-t inçi qe, le trouazièm jour, je qonu le dram dè baobab.

Sète foua-çi anqor çe fu graçe o mouton, qar bruçqeman le peti prinçe m'intèroja, qome pri d'un doute grave:

« S'è byin vrè, n'è-çe pa, qe lè mouton manj lè-z arbuçte ? »

- Oui. S'è vrè.

- A ! Je çui qontan ! »

Je ne qonpri pa pourqoua il étè çi inportan qe lè mouton manjaçe lè-z arbuçte. Mè le peti prinçe ajouta:

« Par qonçéqan il manj oçi lè baobab ? »

Je fi remarqué o peti prinçe qe lè baobab ne çon pa dè-z arbuçte, mè dè-z arbre gran qome dè-z égliz é qe, çi

mèm il anportè avèq lui tou-t un troupo d'éléfan, çe troupo ne vyindrè pa a bou d'un çel baobab.

L'idé du troupo d'éléfan fi rir le peti prinç:

« Il fodrè lè mètre lè un çur lè otre... »

Mè il remarqa avèq çajèç:

« Lè baobab, avan de grandir, ça qomançe par ètre peti.

- S'è-t ègzaqte ! Mè pourqoua veu-tu qe tè mouton manj lè peti baobab ? »

Il me répondi: « Bin ! Vouayon ! » qome ç'il ç'ajicè làd'une évidançe. É il me falu un gran-t éfor d'intélijançe pour qonprendre a moua çel çe problèm.

É an-n éfè, çur la planète du peti prinç, il i avè qome çur toute lè planète, de bon èrb é de movèz èrb. Par qonçéqan de bone grène de bone èrb é de movèz grène de movèz èrb. Mè lè grène çon-t invizible. Èl dorm dan le çeqrè de la tèr juçq'à çe q'il prène fantézi à l'une d'èl de çe révéyé. Alor èl ç'étir, é pouçe d'abor timidman vèr le çolèyune raviçante petite brindiy inofançiv. S'il ç'aji d'une brindiy de radi ou de rozié, on peu la lèçé pouçé qome èl veu. Mè ç'il ç'aji d'une movèz

plante, il fo araché la plante oçito, dè q'on-n a çu la reponètre. Or il i avè dè grène tèrrible çur la planète du peti prinçe... ç'été lè grène de baobab. Le çol de la planète an ètè-t infècté. Or un baobab, çì l'on ç'i pran tro tar, on ne peu jamè plu ç'an débaraçé. Il anqonbre toute la planète. Il la pèrfor de çè raçine. É çì la planète è tro petite, é çì lè baobab çon tro nonbreu, il la fon éqlaté.

« S'è-t une qèçtion de diçipline, me dizè plu tar le peti prinçe. Qan on-n a tèrminé ça toulète du matin, il fo fèr çouagneuzman la toulète de la planète. Il fo ç'açtrindre régulièrman a araché lè baobab dè q'on lè diçting d'avèq lè rozié oqèl il reçanble boqou qan-t il çon trè jen. S'è-t un travay trè-z ennuieu, mè trè façil. »

É un jour il me qonçèyade m'apliqé a réuçir un bo déçin, pour byin fèr antré ça dan la tête dè-z anfan de ché moua. « S'il vouayajente un jour, me dizè-t-il, ça poua ler çèrvir. Il è qèlqefoua çan-z inqonvénian de remètre a plu tar çon travay. Mè, ç'il ç'aji dè baobab, ç'è toujours une qataçtrof. J'é qonu une planète, abité par un parèçeu. Il avè néglijé troua-z arbuçt... »

É, çur lè-z indiqaçion du peti prinçe, j'é déçiné çèt planèt-la. Je n'èm gèr prendre le ton d'un moraliçte. Mè le danjé dè baobab è çì peu qonu, é lè riçq qouru par çelui qi ç'égarerè dan-z un-n açtéroïd çon çì qonçidérable, qe, pour une foua, je fè èqçèpçion a ma

rézèrv. Je di: « Anfan ! Fète atançion o baobab ! » S'è pour avèrtir mé-z ami du danjé q'il frolè depui lontan, qome moua-mèm, çan le qonètre, qe j'é tan travayé çe déçin-la. La leçon qe je donè an valè la pène. Vou vou demandré peutètre: Pourqoua n'i a-t-il pa dan çe livr, d'otre déçin oçi grandioz qe le déçin dè baobab ? La réponçe è byin çinpl: J'é èçèyé mè je n'é pa pu réuçir. Qan j'é déçiné lè baobab j'é été animé par le çantiman de l'urjançe.

VI

A ! peti prinç, j'é qonpri, peu a peu, inçi, ta petite vi mélanqoliq. Tu n'avè u lontan pour diçtraçcion qe la douçer dè qouché de çolèy. J'é apri çe détay nouvo, le qatrièm jour o matin, qan tu m'a di:

« J'èm byin lè qouché de çolèy. Alon vouar un qouché de çolèi...

- Mè il fo atandr...

- Atandre qoua ?

- Atandre qe le çolèyçe qouche. »

Tu a u l'èr trè çurpri d'abor, é pui tu a ri de toua-mèm. É tu m'a di:

« Je me qroua toujours ché moua ! »

An-n éfè. qan-t il è midi o-z Éta-z-Uni, le çolèy, tou le monde le çè, çe qouche çur la France. Il çufirè de pouvouar alé an France an-n une minute pour açiçté o qouché du çolèy. Malereuzman la France è byin tro élouagné. Mè, çur ta çi petite planète, il te çufizè de tiré

ta chèze de qèlqe pa. É tu regardè le qrépuçqul chaq fous qe tu le dézirè...

« Un jour, j'é vu le çolèyçe qouché qarant-qatre fous ! »

É un peu plu tar tu ajoutè:

« Tu çè... Qan on-n è tèlman triçte on-n èm lè qouché de çolèi...

Le jour dè qarant-qatre fous tu étè donq tèlman triçte ?
»

Mè le peti prinçe ne répondi pa.

VII

Le çinqièm jour, toujours gràçe o mouton, çe çeqrè de la vi du peti prinçe me fu révélé. Il me demanda avèq bruçqeri, çan préambul, qome le frui d'un problèm lontan médité an çilang:

« Un mouton, ç'il manj lè-z arbuçte, il manj oçi lè fler ?

- Un mouton manj tou çe q'il ranqontre.

- mèm lè fler qi on dè-z épine ?

- Oui. mèm lè fler qi on dè-z épine.

- Alor lè-z épine, a qoua çèr-t-èl ? »

Je ne le çavè pa. J'ètè alor trè-z oqupé a èçèyé de déviçé un boulon tro çèré de mon moter. J'ètè trè çouçieu qar ma pane qomançè de m'aparètère qome trè grave, é l'ò a bouar qi ç'épuizè me fezè qrindre le pir.

« lè-z épine, a qoua çèr-t-èl ? »

Le peti prinçe ne renonçè jamè a une qèction, une foua q'il l'avè pozé. J'ètè-z irité par mon boulon é je répondi n'inporte qoua:

« lè-z épine, çà ne çèr a ryin, ç'è de la pur méchançté de la par dè fler !

- O ! »

Mè aprè un çilançe il me lança, avèq une çorte de ranqune:

« Je ne te qroua pa ! Lè fler çon fèble. Èl çon nayv. Èl çè raçur qome èl pev. Èl çè qroua tèrrible avèq ler-z épin... »

Je ne répondi ryin. À çèt inçtan-la je me dizè: « Si çè boulon réziçte ançor, je le ferè çoté d'un qou de marto. » Le peti prinçe déranja de nouvo mé réflèqçion:

« é tu qroua, toua, qe lè fler...

- Mè non ! Mè non ! Je ne qroua ryin ! J'é répondu n'inporte qoua. Je m'oqup, moua, de choz çérieuz ! »

Il me regarda çtupéfè.

« De choz sérieux ! »

Il me voié, mon marto à la min, é lè doua nouar de qanbouï, panché sur un-n objè qi lui çanblè trè lè.

« Tu parle qome lè grande pèrçone ! »

Sa me fi un peu onte. Mè, inpitouayable, il ajouta:

« Tu qonfon tou... tu mélanj tou ! »

Il étè vrèman trè-z irité. Il çeqouè o van dè cheveu tou doré:

« Je qonè une planète où il i a un meçieu qramouazi. Il n'a jamè rèçpiré une fler. Il n'a jamè regardé une étoual. Il n'a jamè èmé pèrçone. Il n'a jamè ryin fè d'otre qe dè-z adiçion. É toute la journé il répète qome toua: "Je çui-z un-n ome sérieux ! Je çui-z un-n ome sérieux !" é çà le fè gonflé d'orgey. Mè çe n'è pa un-n ome, ç'è-t un chanpignon !

- Un qoua ?

- Un chanpignon ! »

Le peti prinçe ètè mintenan tou pal de qolèr.

« Il i a dè milion d'ané qe lè fler fabriq dè-z épine. Il i a dè milion d'ané qe lè mouton manj qan mèm lè fler. É ce n'è pa çérieu de chèrché a qonprendre pourqoua èl ce done tan de mal pour ce fabriqué dè-z épine qi ne çèrv jamè a ryin ? Se n'è pa inportan la gèr dè mouton é dè fler ? Se n'è pa çérieu é plu-z inportan qe lè-z adición d'un gro meçieu rouj ? é çì je qonè, moua, une fler uniq o monde, qi n'ègziçte nul par, çof dan ma planète, é q'un peti mouton peu anéantir d'un çel qou, qome çà, un matin, çan ce randre qonte de ce q'il fè, ce n'è pa inportan çà ! »

Il rouji, pui repri:

« Si qèlq'un èm une fler qi n'ègziçte q'à un-n ègzanplèr dan lè milion é lè milion d'étoual, çà çufi pour q'il çoua ereu qan-t il lè regarde. Il ce di: "Ma fler è làqèlqe par..." Mè çì le mouton manj la fler, ç'è pour lui qome çì, bruçqeman, toute lè-z étoual ç'ètègnè ! é ce n'è pa inportan çà ! »

Il ne pu ryin dir de plu. Il éqlata bruçqeman an çanglo. La nui ètè tonbé. J'avè laché mé-z outi. Je me moqè byin de mon marto, de mon boulon, de la çouaf é de la mor. Il i avè çur une étoual, une planète, la miène, la

Tèr, un peti prinçe a qonçolé ! Je le pri dan lè bra. Je le bèrçé. Je lui dizè: « La fler qe tu èm n'è pa-z an danjé... Je lui dèçinerè une muzelièr, a ton mouton... Je te dèçinerè une armur pour ta fler... Je... » Je ne çavè pa tro qoua dir. Je me çantè trè maladròua. Je ne çavè qoman l'atindre, où le rejoindr... S'è tèlman miçtérieu, le pèy dè larm !

VIII

J'apri byin vite a mieu qonètre çèt fler. Il i avè toujour u, çur la planète du peti prinç, dè fler trè çinpl, orné d'un çel ran de pétal, é qi ne tenè pouin de plaç, é qi ne déranjè pèrçone. Èl-z aparèçè un matin dan l'èrb, é pui èl ç'ètègnè le çouar. Mè çèl-la avè jèrmé un jour, d'une grène aporté d'on ne çè où, é le peti prinçe avè çurvéyé de trè prè çèt brindiy qi ne reçanblè pa o-z otre brindiy. Sa pouvè ètre un nouvo janr de baobab. Mè l'arbuçte çèça vite de qrouatre, é qomança de préparé une fler. Le peti prinç, qi açiçtè à l'inçtalaçion d'un bouton ènorm, çantè byin q'il an çortirè une apariçion miraquleuz, mè la fler n'an finiçè pa de çè préparé a ètre bèl, à l'abri de ça chanbre vèrte. Èl chouaziçè avèq çouin çè qouler. Èl ç'abiyè lantman, èl ajuçtè un a un çè pétal. Èl ne voulè pa çortir toute fripé qome lè qoqliqo. Èl ne voulè aparètre qe dan le plin rèyoneman de ça boté. É ! oui. Èl étè trè qoqète ! Sa toualète miçtérieuçe avè donq duré dè jour é dè jour. É pui vouaçi q'un matin, juçteman à l'er du levé du çolèy, èl ç'ète montré.

É èl, qi avè travayé avèq tan de précizion, di-t an bayan:

« A ! Je me révèya pèn... Je vou demande pardon... Je çui-z anqor toute déqouafé... »

Le peti prinç, alor, ne pu qontnir çon admiration:

« qe vou-z ète bèl !

- N'è-çe pa, répondi douçman la fler. É je çui né an mèm tan qe le çolèi... »

Le peti prinçe devina byin q'èl n'ète pa tro modèçte, mè èl èté çì émouvante !

« S'è l'er, je qroua, du peti déjené, avè-t-èl byinto ajouté, orié-vou la bonté de pançé a moua...

É le peti prinç, tou qonfu, èyan été chèrché un-n arozouar d'ò frèche, avè çèrvi la fler.

Inçi l'avè-t-èl byin vite tourmanté par ça vanité un peu onbrajeuz. Un jour, par ègzanpl, parlan de çè quatre épine, èl avè di o peti prinç:

« Il pev venir, lè tigr, avèq ler grif !

- Il n'i a pa de tigr çur ma planète, avè objèqté le peti prinç, é pui lè tigr ne manj pa d'èrb.

- Je ne çui pa une èrb, avè douçman répondu la fler.

- Pardoné-moua...

- Je ne qrin ryin dè tigr, mè j'é orer dè qouran d'èr. Vou n'orié pa un paravan ? »

« Orer dè qouran d'èr... çe n'è pa de chanç, pour une plante, avè remarqué le peti prinçe. çèt fler è byin qonpliqué... »

« Le çouar vou me mètré çou-z un glob. Il fè trè froua ché vou. S'è mal inçtalé. La d'ou je vyin... »

Mè èl ç'ète-t intèronpu. Èl étè venu çou form de grène. Èl n'avè ryin pu qonètre dè otre monde. umilié de ç'ètre lèçé çurprendre a préparé un mançonj oçi nayf, èl avè touçé deu ou troua foua, pour mètre le peti prinçe dan çon tor:

« Se paravan ?...

- J'alè le chèrché mè vou me parlié ! »

Alor èl avè forçé çà tou pour lui inflijé qan mèm dè remor.

Inçi le peti prinç, malgré la bone volonté de çon amour, avè vite douté d'èl. Il avè pri o çérieu dè mo çan-z inportanç, é ètè devenu trè malereu.

« J'orè du ne pa l'éqouté, me qonfia-t-il un jour, il ne fo jamè éqouté lè fler. Il fo lè regardé é lè rèçpiré. La miène anbomè ma planète, mè je ne çavè pa m'an réjouir. çèt içtour de grif, qi m'avè tèlman agaçé, u du m'atandrir... »

Il me qonfia anqor:

« Je n'é alor ryin çu qonprendre ! J'orè du la jujé çur lè-z aqte é non çur lè mo. Èl m'anbomè é m'éqlèrè. Je n'orè jamè du m'anfuir ! J'orè du deviné ça tandrèce dèrièr çè povre ruz. Lè fler çon çì qontradiqtouar ! Mè j'ètè tro jen pour çavouar l'émé. »

IX

Je qroua q'il profita, pour çon évazion, d'une migraçion d'ouazo çovaj. O matin du dépar il mi ça planète byin-n an-n ordre. Il ramona çouagneuzman çè volqan an-n aqtivité. Il poçédè deu volqan an-n aqtivité. É ç'ète byin qomod pour fèr chofé le peti déjené du matin. Il poçédè oçi un volqan étin. Mè, qome il dizè, « On ne çè jamè ! » Il ramona donq égalman le volqan étin. S'il çon byin ramoné, lè volqan brul douçman é régulièrman, çan érupçion. lè-z érupçion volqaniq çon qome dè feu de cheminé. Évidaman çur notre tèr nou çome boqou tro peti pour ramoné no volqan. S'è pourqoua il nou qoz dè ta d'annui.

Le peti prinçe aracha oçi, avèq un peu de mélanqoli, lè dèrnièr pouçe de baobab. Il qrouayè ne plu jamè devouar revenir. Mè tou çè travo familié lui parur, çè matin-la, èqçtrémeman dou. É, qan-t il aroza une dèrnièr foua la fler, é çè prépara à la mètre à l'abri çou çon glob, il çè déqouvri l'anvi de pléré.

« Adieu », di-t-il à la fler.

Mè èl ne lui répondi pa.

« Adieu », répéta-t-il.

La fler touça. Mè çe n'ètè pa a qoz de çon rum.

« J'é été çote, lui di-èl anfin. Je te demande pardon. tache d'ètrè ereu. »

Il fu çurpri par l'abçançe de reproche. Il rèçtè làtou déqonçèrté, le glob an l'èr. Il ne conprenè pa çèt douçer çalm.

« Mè oui, je t'èm, lui di la fler. Tu n'an-n a ryin çu, par ma fote. Sela n'a oqune inportançe. Mè tu a été oçi ço qe moua. tache d'ètrè ereu... Lèçe çe glob trançil. Je n'an veu plu.

- Mè le van...

- Je ne çui pa çi anrumé qe ça... L'èr frè de la nui me fera du byin. Je çui-z une fler.

- Mè lè bèt...

- Il fo byin qe je çuporte deu ou troua cheniy çi je veu qonètrè lè papiyon. Il parè qe ç'è tèlman bo. Sinon qi me randra vizite ? Tu çera louin, toua. Qàn-t o groçe bète, je ne çrin ryin. J'é mé grif. »

É èl montrè naivman çè qatre épine. Pui èl ajouta:

« Ne trène pa qome çà, ç'è-t agaçan. Tu a décidé de partir. Va-t'an. »

qar èl ne voulè pa q'il la vi pléré. S'ète une fler tèlman orgeieuz...

X

Il çè trouvè dan la réjion dè-z açtéroid 325, 326, 327, 328, 329 é 330. Il çomança donq par lè vizité pour i chèrché une oqupaçion é pour ç'inçtruir.

Le premié étè abité par un roua. Le roua çijè, abiyé de pourpr é d'èrmine, çur un tron trè çinpl é çepandan majèçtueu.

« A ! Vouala un çujè ! » ç'éqria le roua çan-t il apèrçu le peti prinçe.

É le peti prinçe çè demanda:

« çoman peu-t-il me reçonètre puiçq'il ne m'a anqor jamè vu ! »

Il ne çavè pa çè, pour lè roua, le monde è trè çinplifié. Tou lè-z ome çon dè çujè.

« Aproch-toua çè je te voua mieu », lui di le roua çè étè tou fièr d'ètrè anfin roua pour çèlq'un.

Le peti prinçe chèrça dè-z ieu où ç'açouar, mè la planète étè tou-t anqonbré par le magnifiq manto

d'èrmine. Il rèçta donq debou, é, qome il ètè fatigé, il baya.

- Il è qontrèr à l'étiqète de bayé an prézançe d'un roua, lui di le monarq. Je te l'intèrdis.

- Je ne peu pa m'an-n anpéché, répondi le peti prinçe tou qonfu. J'é fè un lon vouayaje é je n'é pa dormi...

- Alor, lui di le roua, je t'ordone de bayé. Je n'é vu pèrçone bayé depuis dè-z ané. Lè bayman çon pour moua dè quriozité. Alon ! bay anqor. S'è-t un-n ordre.

- Sa m'intimid... je ne peu pluç... , fi le peti prinçe tou roujiçan.

- Em ! Em ! répondi le roua. Alor je... je t'ordone tanto de bayé é tanto de... »

Il bredouyè un peu é parèçè vèqçé.

qar le roua tenè éçançièlman a çe qe çon otorité fu rèçpèqté. Il ne tolère pa le dézobéiçançe. S'ète un monarq abçolu. Mè qome il ètè trè bon, il donè dè-z ordre rèzonable.

« Si j'ordonè, dizè-t-il qouraman, çi j'ordonè a un jénéral de çe chanjé an-n ouazo de mêt, é çi le jénéral n'obéiçè pa, çe ne çerè pa la fote du jénéral. Se çerè ma fote. »

« Pui-je m'açouar ? ç'anqi timidman le peti prinçe.

- Je t'ordone de t'açouar », lui réponsi le roua, qi ramena majèçtueuzman un pan de çon manto d'èrmine.

Mè le peti prinçe ç'étonè. La planète ètè minuçqul. Sur qoua le roua pouvè-t-il byin régné ?

« Sir, lui di-t-il... je vou demande pardon de vou-z intèrojé...

- Je t'ordone de m'intèrojé, çe ata de dir le roua.

- Sir... çur qoua régné-vou ?

- Sur tou, réponsi le roua, avèq une grande çinpliçité.

- Sur tou ? »

Le roua d'un jèçte diçqrè dézigna ça planète, lè-z otre planète é lè-z étoual.

« Sur tou ça ? di le peti prinçe.

- Sur tou ça... », réponndi le roua.

qar non çeleman ç'ète un monarq abçolu mè ç'ète un monarq univèrçèl.

« É lè-z étoual vou-z obéiçe ?

- Byin çûr, lui di le roua. Èl-z obéiçe oçito. Je ne tolèr pa l'indicipline. »

Un tèl pouvouar émèrvèyale peti prinçe. S'il l'avè détandu lui-mèm, il orè pu açiçté, non pa a qarant-qatre, mè a çouaçant-douz, ou mèm a çàn, ou mèm a deu çàn qouché de çolèydan la mèm journé, çan-z avouar jamè a tiré ça chèze ! é qome il çe çantè un peu triçte a qoz du çouvenir de ça petite planète abandoné, il ç'anardi a çoliçité une graçe du roua:

« Je voudrè vouar un qouché de çolèi... Fète-moua plézir... Ordoné o çolèy de çe qouché...

- Si j'ordonè a un jénéral de volé d'une fler à l'otre à la façon d'un papiyon, ou d'éqrir une trajédi, ou de çe

chanjé an-n ouazo de mêt, é çï le jénéral n'ègzécutè pa l'ordre reçü, qi, de lui ou de moua, çerè dan çon tor ?

- Se çerè vou, di fèrmeman le peti prinçe.

- Égzaqte. Il fo ègzijé de chaqun çe qe chaqun peu doné, repri le roua. L'otorité repoz d'abor çur la rèzon. Si tu ordone a ton pepl d'alé çe jeté à la mêt, il fera la révoluçion. J'é le droua d'ègzijé l'obéiçançe parçe qe mé-z ordre çon rèzonable.

- Alor mon qouché de çolèy? rapela le peti prinçe qi jamè n'oubliyè une qèçtion une foua q'il l'avè pozé.

- Ton qouché de çolèy, tu l'ora. Je l'ègzijrè. Mè j'atandrè, dan ma çiançe du gouvèrneman, qe lè qondiçion çoua favorable.

- qan çà çera-t-il ? ç'informa le peti prinçe.

- èm ! èm ! lui répondi le roua, qi qonçulta d'abor un gro qalandrié, èm ! èm ! çe çera, vèr... vèr... çe çera çe çouar vèr çèt er qarante ! é tu vèra qome je çui byin obéi. »

Le peti prinçe baya. Il regrètè çon qouché de çolèymanqué. É pui il ç'ennuié déjà un peu:

« Je n'é plu ryin a fèr içi, di-t-il o roua. Je vè repartir !

- Ne par pa, répontite le roua qi étè çï fièr d'avouar un çujè. Ne par pa, je te fè miniçtre !

- Miniçtre de qoua ?

- De... de la Juçtiçe !

- Mè il n'i a pèrçone a jujé !

- On ne çè pa, lui di le roua. Je n'é pa fè anqor le tour de mon rouayaume. Je çui trè vieu, je n'é pa de place pour un qaroc, é çà me fatig de marché.

- O ! Mè j'é déjà vu, di le peti prinçe qi çè pancha pour jeté anqor un qou d'ey çur l'otre qoté de la planète. Il n'i a pèrçone là-ba non pluç...

- Tu te jujra donq toua-mèm, lui répondi le roua. S'è le plu difiçil. Il è byin plu difiçil de çè jujé çoua-mèm qe de jujé otrui. Si tu réuçi a byin te jujé, ç'è qe tu è-z un véritable çaj.

- Moua, di le peti prinç, je pui me jujé moua-mèm n'inporte où. Je n'é pa bezouin d'abité ici.

- Èm ! èm ! di le roua, je qroua byin qe çur ma planète il i a qèlqe pàr un vieu ra. Je l'antan la nui. Tu poua jujé çe vieu ra. Tu le qondanera a mor de tan-z an tan. Inçi ça vi dépendera de ta juçtiç. Mè tu le graçira chaq fous pour l'économizé. Il n'i an-n a q'un.

- Moua, répondi le peti prinç, je n'èm pa qondané a mor, é je qroua byin qe je m'an vè.

- Non », di le roua.

Mè le peti prinç, èyan achevé çè préparatif, ne voulu pouin péné le vieu monarq:

- Si votre Majèçté dezirè ètre obéi ponqtuèlman, èl pourè me doné un-n ordre rèzonable. Èl pourè m'ordoné, par ègzanpl, de partir avan une minute. Il me çanble qe lè qondiçion çon favorable... »

Le roua n'èyan ryin répondu, le peti prinçe ézita d'abor, pui, avèq un çoupir, pri le dépar...

« Je te fè mon-n anbaçader », çe ata alor de qrié le roua.

Il avè un gran-t èr d'otorité.

Lè grande pèrçone çon byin étranj, çe di le peti prinç,
an lui mèm, duran çon vouayaje.

XI

La çegonde planète étè abité par un vaniteu:

« A ! A ! Vouala la vizite d'un-n admirater ! » ç'éqria de louin le vaniteu dè q'il apèrçu le peti prinçe.

qar, pour lè vaniteu, lè-z otre-z ome çon dè-z admirater.

« Bonjour, di le peti prinçe. Vou-z avé un drol de chapo.

- S'è pour çalué, lui réponði le vaniteu. S'è pour çalué qan-t on m'aqlam. Malereuzman il ne paçe jamè pèrçone par içi.

- A oui ? di le peti prinçe qi ne qonpri pa.

- Frap tè min l'une qontre l'otre », qonçèyadonq le vaniteu.

Le peti prinçe frapa çè min l'une qontre l'otre. Le vaniteu çalua modèçteman an çoulevan çon chapo.

« Sà ç'è plu-z amuzan qe la vizite o roua », çe di-t an lui mèm le peti prinçe. É il reqomança de frapé çè min l'une qontre l'otre. Le vaniteu reqomança de çalué an çoulevan çon chapo.

aprè çinq minute d'ègzèrçiçe le peti prinçe çe fatiga de la monotoni du jeu:

« É, pour qe le chapo tonbe, demanda-t-il, qe fo-t-il fèr ? »

Mè le vaniteu ne l'antandi pa. Lè vaniteu n'antande jamè qe lè louanj.

« È-çe qe tu m'admir vrèman boqou ? demanda-t-il o peti prinçe.

- Q'è-çe qe çignifi admiré ?

- Admiré çignifi reqonètre qe je çui l'ome le plu bo, le mieu abiyé, le plu riche é le plu-z intélijan de la planète.

- Mè tu è çel çur ta planète !

- Fè-moua çe plézir. Admir-moua çan-mèm !

- Je t'admir, di le peti prinç, an oçan un peu lè-z épol,
mè-z an qoua çela peu-t-il byin t'intérécé ? »

É le peti prinçe ç'an fu.

« Lè grande pèrçone çon décidéman byin bizar », çè di-
t-il çinpleman an lui-mèm duran çon vouayaje.

XII

La planète çuivante étè abité par un buver. çèt vizite fu trè qourte, mè èl plonja le peti prinçe dan-z une grande mélanqoli:

« Qe fè-tu là? di-t-il o buver, q'il trouva inçtalé an çilançe devan une qolèqçion de boutèy vide é une qolèqçion de boutèy plène.

- Je boua, répondi le buver, d'un-n èr lugubre.

- Pourqoua boua-tu ? lui demanda le peti prinçe.

- Pour oublié, répondi le buver.

- Pour oublié qoua ? ç'anqi le peti prinçe qi déjà le plègnè.

- Pour oublié qe j'é onte, avoua le buver an bèçan la tête.

- Onte de qoua ? ç'informa le peti prinçe qi dézirè le çeqourir.

- Onte de bouar ! » acheva le buver qi ç'anfèrma définitivman dan le çilånçe.

É le peti prinçe ç'an fu, pèrplèqç.

« Lè grande pèrçone çon décidéman trè trè bizar », çe dizè-t-il an lui-mèm duran le vouayaje.

XIII

La qatrièm planète ètè çèl du biznèçman. çèt ome ètè çì oqupé q'il ne leva mèm pa la tète à l'arivé du peti prinçe.

« Bonjour, lui di çelui-çi. Votre çigarète è-t étinte.

- Troua é deu fon çinq. Sinq é çèt douz. Douz é troua qinz. Bonjour. Qinz é çèt vîn-t-deu. vîn-t-deu é çìç vîn-t-uite. Pa le tan de la ralumé. vîn-t-çìç é çinq trante é un. Ouf ! çà fè donq çinq çàn un milion çìç çàn vîn-t-deu mil çèt çàn trante é un.

- Sinq çàn milion de qoua ?

- In ? Tu è toujours là? Sinq çàn un milion de... je ne çè pluç... J'é tèlman de travay ! Je çui çérieu, moua, je ne m'amuz pa a dè balivèrn ! Deu é çinq çèt...

- Sinq çàn un milion de qoua ? » répéta le peti prinçe qi jamè de çà vi n'avè renonçé a une qèçtion, une foua q'il l'avè pozé.

Le biznèçman leva la tète:

« Depuis çinqant-qatre an qe j'abite çèt planèt-çi, je n'é été déranjé qe troua foua. La premièr foua ç'a été, il i a vîn-t-deu-z an, par un aneton qi étè tonbé Dieu çè d'ou. Il répandè un brui épouvantable, é j'é fè qatre èrer dan-z une adiçion. La çegonde foua ç'a été, il i a onz an, par une qriz de rumatizm. Je manq d'ègzèrçiç. Je n'é pa le tan de flané. Je çui çérieu, moua. La trouazièm foua... la vouaçi ! Je dizè donq çinq çàn un milion...

- Milion de qoua ? »

Le biznèçman qonpri q'il n'ètè pouin d'èçpouar de pè:

« Milion de çè petite choz qe l'on voua qèlqefoua dan le çiel.

- Dè mouche ?

- Mè non, dè petite choz qi briy.

- Dè-z abèy?

- Mè non. Dè petite choz doré qi fon rèvaçé lè fénéan. Mè je çui çérieu, moua ! Je n'é pa le tan de rèvaçé.

- A ! dè-z étoual ?

- S'è byin ça. dè-z étoual.

- É qe fè-tu de çinq çàn milion d'étoual ?

- Sinq çàn un milion çiq çàn vîn-t-deu mil çèt çàn trante é un. Je çui çérieu, moua, je çui préçi.

- É qe fè-tu de çè étoual ?

- Se qe j'an fè ?

- Oui.

- Ryin. Je lè poçèd.

- Tu poçèd lè-z étoual ?

- Oui.

- Mè j'é déjà vu un roua qi...

- Lè roua ne poçèd pa. Il « règne » çur. S'è trè diféran.

- É a qoua çela te çèr-t-il de poçédé lè-z étoual ?

- Sa me çèr a ètre riche.

- É a qoua çela te çè-t-il d'être riche ?

- À acheté d'otre-z étoual, çi qèlq'un-n an trouv. »

« Selui-la, çè di-t an lui-mèm le peti prinç, il rèzone un peu qome mon-n ivrogne. »

Sepandan il poza anqor dè qèçtion:

« qoman peu-t-on poçédé lè-z étoual ?

- À qi çon-t-èl ? ripoçta, grincheu, le biznèçman.

- Je ne çè pa. À pèrçone.

- Alor èl çon a moua, qar j'i é pançé le premié.

- Sà çufi ?

- Byin çûr. Qan tu trouv un diaman qi n'è a pèrçone, il è-t à toua. Qan tu trouv une il qi n'è a pèrçone, èl è-t à toua. Qan tu a une idé le premié, tu la fè breveté: èl è-t à toua. É moua je poçèd lè-z étoual, puiçq jamè pèrçone avan moua n'a çonjé à lè poçédé.

- Sà ç'è vrè, di le peti prinçe. É q'an fè-tu ?

- Je lè jèr. Je lè qonte é je lè reqonte, di le biznèçman. S'è difiçil. Mè je çui-z un-n ome çérieu ! »

Le peti prinçe n'été pa çatiçfè anqor.

« Moua, çì je poçèd un foular, je pui le mètre otour de mon qou é l'anporté. Moua, çì je poçèd une fler, je pui qeyir ma fler é l'anporté. Mè tu ne peu pa qeyir lè-z étoual !

- Non, mè je pui lè plaçé an banq.

- q'è-çe qe çà veu dir ?

- Sa veu dir qe j'éqri çur un peti papié le nonbre de mé-z étoual. É pui j'anfèrm a qlé çè papié-la dan-z un tirouar.

- É ç'è tou ?

- Sà çufi ! »

« S'è-t amuzan, pançà le peti prinçe. S'è-t açé poétiq.
Mè çe n'è pa trè çérieu. »

Le peti prinçe avè çur lè choz çérieuz dè-z idé trè
diférente dè-z idé dè grande pèrçone.

« Moua, di-t-il anqor, je poçèd une fler qe j'aroz tou lè
jour. Je poçèd troua volqan qe je ramon toute lè
çemène. Qar je ramon oçi çelui qi è-t étin. On ne çè
jamè. S'è-t util a mé volqan, é ç'è-t util a ma fler, qe je
lè poçèd. Mè tu n'è pa util o-z étoual... »

Le biznèçman ouvri la bouche mè ne trouva ryin a
répondre, é le peti prinçe ç'an fu.

« Lè grande pèrçone çon décidéman tou-t à fè
èqçtraordinèr », çe dizè-t-il çimpleman an lui-mèm
duran le vouayaje.

XIV

La çinqièm planète étè trè curieuz. S'ètè la plu petite de toute. Il i avè la juçte açé de plaçe pour lojë un révèrbèr é un-n alumer de révèrbèr. Le peti prinçe ne parvenè pa a ç'èqçplié a qoua pouvè çèrvir, qèlqe pàr dan le çièl, çur une planète çan mèzon ni populaçion, un révèrbèr é un-n alumer de révèrbèr. Sepandan il çe di-t an lui-mèm:

« peutère byin qe çèt ome è-t abçurde. Sepandan il è mouin abçurde qe le roua, qe le vaniteu, qe le biznèçman é qe le buver. O mouin çon travay a-t-il un çançe. çan-t il alum çon révèrbèr, ç'è qome ç'il fezè nètre une étoual de pluç, ou une fler. çan-t il étin çon révèrbèr çà andor la fler ou l'étoual. S'è-t une oqupaçion trè joli. S'è véritableman util puiçq ç'è joli. »

Lorçq'il abordà la planète il çalua rèçpèqtuieuzman l'alumer:

« Bonjour. Pourqoua vyin-tu d'étindre ton révèrbèr ?

- S'è la qonçigne, répondi l'alumer. Bonjour.

- Q'è-çe qe la qonçigne ?

- S'è d'étindre mon révèrbèr. Bonçouar. »

É il le raluma.

« Mè pourqoua vyin-tu de le ralumé ?

- S'è la qonçigne, répondi l'alumer.

- Je ne qonpran pa, di le peti prinçe.

- Il n'i a ryin a qonprendre, di l'alumer. La qonçigne ç'è la qonçigne. Bonjour. »

É il étègni çon révèrbèr.

Pui il ç'éponjà le fron avèq un mouchouar a qaro rouj.

« Je fè la un métié tèrrible. S'ètè rèzonable otrefoua. J'ètègnè le matin é j'alumè le çouar. J'avè le rèçte du jour pour me repozé, é le rèçte de la nui pour dormir...

- É, depuis çèt époq, la qonçigne a chanjé ?

- La qonçigne n'a pa chanjé, di l'alumer. S'è byin là le dram ! La planète d'ané an-n ané a tourné de plu-z an plu vite, é la qonçigne n'a pa chanjé !

- Alor ? di le peti prinçe.

- Alor mintenan q'èl fè un tour par minute, je n'é plu-z un çegonde de repo. J'alum é j'étin une foua par minute !

- Sà ç'è drol ! lè jour ché toua dur une minute !

- Se n'è pa drol du tou, di l'alumer. çà fè déjà un mouà qe nou parlon ançanble.

- Un mouà ?

- Oui. Trante minute. Trante jour ! Bonçouar. »

É il raluma çon révèrbèr.

Le peti prinçe le regarda é il èma çèt alumer qi étè tèlman fidèl à la qonçigne. Il çe çouvin dè qouché de çolèyqe lui-mèm alè otrefoua chèrché, an tiran ça chèze. Il voulu édé çon ami:

« Tu çè... je qonè un mouayin de te repozé qan tu voudra...

- Je veu toujours », di l'alumer.

qar on peu être, à la foua, fidèl é parèçeu.

Le peti prinçe pourçuiwi:

« Ta planète è tèlman petite qe tu an fè le tour an troua-z anjanbé. Tu n'a q'à marché açé lantman pour rècté toujours o çolèy. Qan tu voudra te repozé tu marchera... É le jour durera oçi lontan qe tu voudra.

- Sa ne m'avånçe pa a gran choz, di l'alumer. Se qe j'èm dan la vi, ç'è dormir.

- Se n'è pa de chanç, di le peti prinçe.

- Se n'è pa de chanç, di l'alumer. Bonjour. »

É il étègni çon révèrbèr.

Selui-la, çe di le peti prinç, tandi q'il pourçuiwè plu louin çon vouayaje, çelui-la çerè méprizé par tou lè otre, par le roua, par le vaniteu, par le buver, par le biznèçman.

Sepandan ç'è le çel qi ne me parèçe pa ridiçul. S'è, peutète, parçe q'il ç'oçup d'otre choz qe de çoua-mèm.
»

Il u un çoupir de regrè é çe di ançor:

« Selui-la è le çel don j'uçe pu fèr mon-n ami. Mè ça planète è vrèman tro petite. Il n'i a pa de plaçe pour deu... »

Se qe le peti prinçe n'ozè pa ç'avoué, ç'è q'il regrètè çèt planète béni a qoz, çurtou, dè mil qatre çan qarante qouché de çolèypar vìn-t-qatre er !

XV

La çizièm planète étè une planète diç foua pluç vaçte. Èl étè abité par un vieu meçieu qi écrivè d'énorme livre.

« Tyin ! vouala un-n èqçplorater ! » ç'éqria-t-il, qan-t il apèrçu le peti prinçe.

Le peti prinçe ç'açi çur la table é çoufla un peu. Il avè déjà tan vouayajé !

« D'ou vyin-tu ? lui di le vieu Meçieu.

- Qèl è çe gro livre ? di le peti prinçe. Qe fèt-vou ici ?

- Je çui jéograf, di le vieu Meçieu.

- Q'è-çe q'un jéograf ?

- S'è-t un çavan qi qonè-t où çe trouv lè mêt, lè flev, lè vil, lè montagne é lè dézèr.

- Sà ç'è byin intéreçan, di le peti prinçe. Sà ç'è anfin un véritable métié ! » é il jeta un qou d'ey otour de lui çur

la planète du géographe. Il n'avait jamais vu encore une planète aussi majestueuse.

« Êtes-vous bien belle, votre planète. Est-ce qu'il y a de l'océan ? »

- Je ne puis pas le savourer, dit le géographe.

- Ah ! (Le petit prince était déçu.) Est-ce de la montagne ?

- Je ne puis pas le savourer, dit le géographe.

- Est-ce de la vilaine est-ce de la désert ?

- Je ne puis pas le savourer non plus, dit le géographe.

- Mais vous êtes géographe !

- Surtout, dit le géographe, mais je ne puis pas explorer. Je manque absolument d'explorer. Ce n'est pas le géographe qui va faire le monde de la vilaine, de la désert, de la montagne, de la mer, de l'océan est-ce de la désert. Le géographe est trop important pour flâner. Il ne quitte pas son bureau. Mais il y réussit à explorer. Il lui intéresse, est-il possible de lui faire souvenir. Est-ce que le souvenir de l'un d'autre est-ce lui paraît intéressant, le géographe fera faire une enquête sur la moralité de l'explorer.

- Pourqoua ça ?

- parce q'un-n èqçplorater qi mantirè antrènerè dè qataçtrof dan lè livre de jéografî. É oçi un-n èqçplorater qi bouarè tro.

- Pourqoua ça ? fi le peti prinç.

- parce qe lè-z ivrogne voua double. Alor le jéograf notrè deu montagne, là où il n'i an-n a q'un çel.

- Je qonè qèlq'un, di le peti prinç, qi çerè movè-z èqçplorater.

- S'è poçible. Donq, qan la moralité de l'èqçplorater parè bone, on fè une anqète çur ça déqouvèrte.

- On va vouar ?

- Non. S'è tro qonpliqué. Mè on-n ègzij de l'èqçplorater q'il fourniçe dè prev. S'il ç'aji par ègzanpl de la déqouvèrte d'une groçe montagne, on-n ègzij q'il an raporte de groçe pièr. »

Le jéograf çoudin ç'ému.

« Mè toua, tu vyin de louin ! Tu è-z èqçplorater ! Tu va me déqrir ta planète ! »

É le jéograf, èyan ouvèr çon rejictré, taya çon qrèyon. On note d'abor o qrèyon lè réçi dè-z èqçplorater. On-n atan, pour noté à l'anqr, qe l'èqçplorater é fourni dè prev.

« Alor ? intèroja le jéograf.

- O ! ché moua, di le peti prinç, çè n'è pa trè-z intèrèçan, ç'è tou peti. J'é troua volqan. Deu volqan-z an-n aqtivité, é un volqan étin. Mè on ne çè jamè.

- On ne çè jamè, di le jéograf.

- J'é oçi une fler.

- Nou ne noton pa lè fler, di le jéograf.

- Pourqoua çà ! ç'è le plu joli !

- parçe qe lè fler çon éfémèr.

- Q'è çe qe çignifi: « éfémèr » ?

- Lè jéografi, di le jéograf, çon lè livre lè plu çérieu de tou lè livr. Èl ne çe démodente jamè. Il è trè rar q'une montagne chanj de plaç. Il è trè rar q'un-n oçéan çe vide de çon ò. Nou écrivon dè choz èternèl.

- Mè lè volqan étin pev çe révèyé, intèronpi le peti prinçe. Q'è-çe qe çignifi « éfémèr » ?

- Qe lè volqan çoua étin ou çoua évéyé, ça revyin o mèm pour nou otre, di le jéograf. Se qi qonte pour nou, ç'è la montagne. Èl ne chanj pa.

- Mè q'è-çe qe çignifi « éfémèr » ? répéta le peti prinçe qi, de ça vi, n'avè renonçé a une qèction, une foua q'il l'avè pozé.

- Sa çignifi « qi è menaçé de diçpariçion prochène ».

- Ma fler è menaçé de diçpariçion prochène ?

- Byin çûr. »

« Ma fler è-t éfémèr, çe di le peti prinç, é èl n'a qe qatre épine pour çe défandre qontre le monde ! é je l'é lèçé toute çel ché moua ! »

Se fu là çon premié mouvman de regrè. Mè il repri qouraj:

« Qe me qonçèyé-vou d'alé vizité ? demanda-t-il.

- La planète Tèr, lui répondi le jéograf. Èl a une bone réputaçion... »

É le peti prinçe ç'an fu, çonjan a ça fler.

XVI

La çètièm planète fu donq la Tèr.

La Tèr n'è pa une planète qèlqonq ! On-n i qonte çàn onz roua (an n'oublian pa, byin çûr, lè roua nègreç), çèt mil jéograf, nef çàn mil biznèçmène, çèt milion é demi d'ivrogne, troua çàn onz milion de vaniteu, ç'è-t-à-dir environ deu miliar de grande pèrçone.

Pour vou doné une idé dè dimançion de la Tèr je vou dirè q'avan l'invançion de l'élèqtriçité on-n i devè antretenir, çur l'ançanble dè çîç qontinan, une véritable armé de quatre çàn çouaçant-deu mil çinq çàn onz alumer de révèrbèr.

Vu d'un peu louin çà fezè un-n éfè çplandid. Lè mouvman de çèt armé éte réglé qome çeu d'un balè d'opéra. D'abor venè le tour dè-z alumer de révèrbèr de Nouvèl-Zélande é d'Oçtrali. Pui çeu-çi, èyan alumé ler lanpion, ç'an-n alè dormir. Alor antrè à ler tour dan la dançe lè-z alumer de révèrbèr de Chine é de Sibéri. Pui eu oçi ç'èçqamotè dan lè qouliç. Alor venè le tour dè-z alumer de révèrbèr de Ruçi é dè-z Inde. Pui de çeu d'Afrique é d'Europe. Pui de çeu d'Amériq du Sud. Pui de çeu d'Amériq du Nor. É jamè il ne çe tronpè dan ler ordre d'antré an çène. S'ète grandioz.

Sel, l'alumer de l'uniq réverbèr du pol Nor, é çon qonfrèr de l'uniq réverbèr du pol Sud, menè dè vi d'ouaziveté é de nonchalanç: il travayè deu foua par an.

XVII

Qan-t on veu fèr de l'èspri, il ariv qe l'on mante un peu. Je n'é pa été trè-z onète an vou parlan dè-z alumer de révèrbèr. Je riçq de doné une foçe idé de notre planète a çeu qi ne la qonèçe pa. lè-z ome oqup trè peu de plaçe çur la tèr. Si lè deu miliar d'abitan qi pepl la tèr çe tenè debou é un peu çéré, qome pour un meeting, il lojerè ézéman çur une plaçe publiq de vîn mil de lon çur vîn mil de larj. On pourè antaçé l'humanité çur le mouindre peti-t ilo du Paçifiq.

Lè grande pèrçone, byin çûr, ne vou qrouaron pa. Èl ç'imajin tenir boqou de plaç. Èl çe voua inportante qome dè baobab. Vou ler qonçèyeré donq de fèr le qalqul. Èl-z ador lè chiffre: çà ler plèra. Mè ne pèrdé pa votre tan a çe pençum. S'è-t inutil. Vou-z avé qonfiance an moua.

Le peti prinç, une fouda çur tèr, fu donq byin çurpri de ne vouar pèrçone. Il avé déjà per de ç'ètrè tronpé de planète, qan un-n ano qouler de lune remua dan le çable.

« Bone nui, fi le peti prinçe à tou azar.

- Bone nui, fi le çèrpan.

- Sur qèl planète çui-je tonbé ? demanda le peti prinçe.

- Sur la Tèr, an Afriq, répondi le çèrpan.

- A !... Il n'i a donq pèrçone çur la Tèr ?

- Ici ç'è le dézèr. Il n'i a pèrçone dan lè dézèr. La Tèr è grande », di le çèrpan.

Le peti prinçe ç'açi çur une pièr é leva lè yeu vèr le çiel:

« Je me demand, di-t-il, çì lè-z étoual çon éqlèré afin qe chacun puiç un jour retrouvé la çiene. Regarde ma planète. Èl è juçte o-deçu de nou... Mè qome èl è louin !

- Èl è bèl, di le çèrpan. Qe vyin-tu fèr ici ?

- J'é dè difiçulté avèq une fler, di le peti prinçe.

- A ! » fi le çèrpan.

É il çe tur.

« Ou çon lè-z ome ? repri anfin le peti prinçe. On-n è-t un peu çel dan le dézèr...

- On-n è çel oçi ché lè-z ome », di le çèrpan.

Le peti prinçe le regarda lontan:

« Tu è-z une drol de bête, lui di-t-il anfin, minçe qome un doua...

- Mè je çui plu puiçan qe le doua d'un roua », di le çèrpan.

Le peti prinçe u un çourir:

« Tu n'è pa byin puiçan... tu n'a mèm pa de pat... tu ne peu mèm pa vouayajer...

- Je pui t'anporté plu louin q'un navir », di le çèrpan.

Il ç'anroula otour de la cheviy du peti prinç, qome un braçlè d'or:

« Selui qe je touche, je le ran à la tèr don-t il è çorti, di-t-il anqor. Mè tu è pur é tu vyin d'une étoual... »

Le peti prinçe ne réponci ryin.

« Tu me fè pitié, toua çi fèble, çur çèt Tèr de granite. Je pui t'édé un jour çi tu regrète tro ta planète. Je pui...

- O ! J'é trè byin çonpri, fi le peti prinç, mè pourqoua parle-tu toujours par énigme ?

- Je lè rézou toute », di le çèrpan.

É il çe tur.

XVIII

Le peti prinçe travèrça le dézèr é ne rançontra q'une fler. Une fler a troua pétal, une fler de ryin du tou...

« Bonjour, di le peti prinçe.

- Bonjour, di la fler.

- Ou çon lè-z ome ? » demanda poliman le peti prinçe.

La fler, un jour, avè vu paçé une qaravan:

« lè-z ome ? Il an-n ègziçte, je qroua, çiç ou çèt. Je lè-z é apèrçu il i a dè-z ané. Mè on ne çè jamè où lè trouvé. Le van lè promène. Il manq de raçine, çà lè jène boqou.

- Adieu, fi le peti prinçe.

- Adieu », di la fler.

XIX

Le peti prinçe fi l'açançon d'une ote montagne. Lè çel montagne q'il u jamè qonu étè lè troua volqan qi lui arivè o jenou. É il çè çèrvè du volqan étin qome d'un tabourè. « D'une montagne ote qome çèl-çi, çè di-t-il donq, j'apèrçevrè d'un qou toutee la planète é tou lè-z ome... » Mè il n'apèrçu ryin qe dè-z éguiy de roq byin égizé.

« Bonjour, di-t-il à tou azar.

- Bonjour... Bonjour... Bonjour... répondi l'éqo.

- Qi èt-vou ? di le peti prinçe.

- Qi èt-vou... Qi èt-vou... Qi èt-vou... répondi l'éqo.

- Souayé mé-z ami, je çui çel, di-t-il.

- Je çui çel... je çui çel... je çui çel... » répondi l'éqo.

« Qèl drol de planète ! pança-t-il alor. Èl è toute çèche, é toute pouintu é toute çalé. É lè-z ome manq d'imaginaçon. Il répète çè q'on ler di... Ché moua j'avè une fler: èl parlè toujour la premièr... »

XX

Mè il ariva qe le peti prinçe, èyan lontan marché a travèr lè çable, lè roq é lè nèj, déqouvri anfin une route. É lè route von toute ché lè-z ome.

« Bonjour », di-t-il.

S'ète un jardin fleri de roz.

« Bonjour », dir lè roz.

Le peti prinçe lè regarda. Èl reçanblè toute a çà fler.

« Qi èt-vou ? ler demanda-t-il, çtupéfè.

- Nou çome dè roz, dir lè roz.

- A ! » fi le peti prinçe...

É il çè çanti trè malereu. Sa fler lui avè raqonté q'èl ètè çel de çon èçpèçe dan l'univèr. É vouaçi q'il an-n ètè çinq mil, toute çanblable, dan-z un çel jardin !

« èl çerè byin vèqçé, çe di-t-il, çi èl voié ça... Èl touçrè énorméman é ferè çanblan de mourir pour échapé o ridiquil. É je çerè byin oblijé de fèr çanblan de la çouagné, qar, çinon, pour m'umilié moua oçi, èl çe lèçrè vrèman mourir... »

Pui il çe di anqor: « Je me qrouayè riche d'une fler uniq, é je ne poçèd q'une roz ordinèr. Sa é mé troua volqan qi m'ariv o jenou, é don l'un, peutètre, è-t étin pour toujours, ça ne fè pa de moua un byin gran prinçe... » é, qouché dan l'èrb, il plera.

XXI

S'è-t alor q'aparù le renar:

« Bonjour, di le renar.

- Bonjour, répondi poliman le peti prinç, qi çè tourna mè ne vi ryin.

- Je çui là, di la voua, çou le pomié...

- Qi è-tu ? di le peti prinç. Tu è byin joli...

- Je çui-z un renar, di le renar.

- Vyin joué avèq moua, lui propoza le peti prinç. Je çui tèlman triçt...

- Je ne pui pa joué avèq toua, di le renar. Je ne çui pa aprivouazé

- A ! pardon », fi le peti prinç.

Mè aprè réflèqcion, il ajouta:

« Q'è-çe qe çignifi « aprivouazé » ?

- Tu n'è pa d'ici, di le renar, qe chèrch-tu ?

- Je chèche lè-z ome, di le peti prinçe. Q'è-çe qe çignifi « aprivouazé » ?

- lè-z ome, di le renar, il-z on dè fuzi é il chaç. S'è byin jènan ! Il-z élèv oçi dè poule. S'è ler çel intèrè. Tu chèche dè poule ?

- Non, di le peti prinçe. Je chèche dè-z ami. Q'è-çe qe çignifi « aprivouazé » ?

- S'è-t une choz tro oublié, di le renar. Sa çignifi « qréé dè lyin... »

- Qréé dè lyin ?

- Byin çur, di le renar. Tu n'è-z anqor pour moua q'un peti garçon tou çanblable a çàn mil peti garçon. É je n'è pa bezouin de toua. É tu n'a pa bezouin de moua non pluç. Je ne çui pour toua q'un renar çanblable a çàn mil renar. Mè, çi tu m'aprivouaz, nou-z oron bezouin l'un de l'otre. Tu çera pour moua uniq o monde. Je çerè pour toua uniq o mond...

- Je qomançe a qonprendre, di le peti prinçe. Il i a une fler... je qroua q'èl m'a aprivouazé...

- S'è poçible, di le renar. On voua çur la Tèr toute çorte de choz...

O ! çe n'è pa çur la Tèr », di le peti prinçe.

Le renar paru trè-z intrigé:

« Sur une otre planète ?

- Oui.

- Il i a dè chaçer çur çèt planèt-la ?

- Non.

- Sa, ç'è-t intéréçan ! é dè poule ?

- Non.

- Ryin n'è parfè », çoupira le renar.

Mè le renar revin a çon-n idé:

« Ma vi è monoton. Je chaçe lè poule, lè-z ome me chaç. toute lè poule çe reçanble, é tou lè-z ome çe reçanble. Je m'annui donq un peu. Mè çï tu m'aprivouaz, ma vi çera qome ançolèyé. Je qonètrè un brui de pa qi çera diféran de tou lè-z otre. lè-z otre pa me fon rantré çou tèr. Le tyin m'apelera ôr du tèrié, qome une muziq. É pui regarde ! Tu voua, là-ba, lè chan de blé ? Je ne manj pa de pin. Le blé pour moua è-t inutil. Lè chan de blé ne me rapèl ryin. É çà, ç'è triçte ! Mè tu a dè cheveu qouler d'or. Alor çe çera mèrvèyeu qan tu m'ora aprivouazé ! Le blé, qi è doré, me fera çouvenir de toua. É j'èmeré le brui du van dan le blé... »

Le renar çe tu é regarda lontan le peti prinç:

« S'il te plè... aprivouaz-moua ! di-t-il.

- Je veu byin, répondi le peti prinç, mè je n'é pa boqou de tan. J'é dè-z ami a déqouvrire é boqou de choz a qonètre.

- On ne qonè qe lè choz qe l'on-n aprivouaz, di le renar. lè-z ome n'on plu le tan de ryin qonètre. Il-z

achète dè choz toute fète ché lè marchan. Mè qome il n'ègzişte pouin de marchan d'ami, lè-z ome n'on plu d'ami. Si tu veu un-n ami, aprivouaz-moua !

- Qe fo-t-il fèr ? di le peti prinçe.

- Il fo ètre trè paçian, réponði le renar. Tu t'açouara d'abor un peu louin de moua, qome çà, dan l'èrb. Je te regarderè du qouin de l'ey é tu ne dira ryin. Le langaj è çourçe de malantandu. Mè, chaq jour, tu pouara t'açouar un peu plu prè... »

Le landmin revin le peti prinçe.

« Il u mieu valu revenir à la mèm er, di le renar. Si tu vyin, par ègzanpl, a qatre er de l'aprè-midi, dè troua-z er je qomançrè d'être ereu. Plu l'er avançera, plu je me çantirè ereu. À qatre er, déjà, je m'ajitrè é m'inqiètrè ; je déqouvrira le pri du boner ! Mè çì tu vyin n'inporte qan, je ne çorè jamè a qèl er m'abiyé le qer... il fo dè rite.

- Q'è-çe q'un rite ? di le peti prinçe.

- S'è-t oçi qèlqe choz de tro oublié, di le renar. S'è çe qi fè q'un jour è diféran dè otre jour, une er, dè otre er. Il i a un rite, par ègzanpl, ché mé chaçer. Il dançe le jeudi

avèq lè fiy du vilaj. Alor le jeudi è jour mèrvèyeu ! Je vè me promné juçq'à la vigne. Si lè chaçer dançè n'inporte qan, lè jour çe reçanblerè touç, é je n'orè pouin de vaqançe. »

Inçi le peti prinçe aprivouaza le renar. É qan l'er du dépar fu proche:

« A ! di le renar... je plererè.

- S'è ta fote, di le peti prinç, je ne te çouètè pouin de mal, mè tu a voulu qe je t'aprivouaz...

- Byin çûr, di le renar.

- Mè tu va pléré ! di le peti prinçe.

- Byin çûr, di le renar.

- Alor tu n'i gagne ryin !

- J'i gagne, di le renar, a qoz de la qouler du blé. »

Pui il ajouta:

« Va revouar lè roz. Tu qonprandra qe la tiène è-t uniq o monde. Tu revyindra me dir adieu, é je te feré qado d'un çeqrè. »

Le peti prinçe ç'an fu revouar lè roz.

« Vou n'ète pa du tou çanblable a ma roz, vou n'ète ryin anqor, ler di-t-il. Pèrçone ne vou-z a aprivouazé é vou n'avé aprivouazé pèrçone. Vou-z ète qome étè mon renar. Se n'été q'un renar çanblable a çan mil otre. Mè j'an-n é fè mon-n ami, é il è mintenan uniq o monde. »

É lè roz étè byin jéné.

« Vou-z ète bèl mè vou-z ète vide, ler di-t-il anqor. On ne peu pa mourir pour vou. Byin çûr, ma roz a moua, un paçan ordinèr qrouarè q'èl vou reçanble. Mè a èl çel èl è plu-z inportante qe vou toute, puiçq ç'è-t èl qe j'é arozé. Puiçq ç'è-t èl qe j'é miz çou glob, Puiçq ç'è-t èl qe j'é abrité par le paravan. Puiçq ç'è-t èl don j'é tué lè cheny (çof lè deu ou troua pour lè papiyon). Puiçq ç'è-t èl qe j'é éqouté çe plindre, ou çe vanté, ou mèm qèlqefoua çe tèr. Puiçq ç'è ma roz. »

É il revin vèr le renar:

« Adieu, di-t-il...

- Adieu, di le renar. Vouaçi mon çeqrè. Il è trè çinpl: on ne voua byin q'avèq le qer. L'éçançièl è-t invizible pour lè-z ieu.

- L'éçançièl è-t invizible pour lè yeu, répéta le peti prinç, afin de çe çouvenir.

- S'è le tan qe tu a pèrdu pour ta roz qi fè ta roz çi inportante.

- S'è le tan qe j'é pèrdu pour ma roz... fi le peti prinç, afin de çe çouvenir.

- lè-z ome on oublié çèt vérité, di le renar. Mè tu ne doua pa l'oublié. Tu devyin rèçponçable pour toujours de çe qe tu a aprivouazé. Tu è rèçponçable de ta roz...

- Je çui rèçponçable de ma roz... » répéta le peti prinç, afin de çe çouvenir.

XXII

« Bonjour, di le peti prinçe.

- Bonjour, di l'éguiyer.

- Qe fè-tu içi ? di le peti prinçe.

- Je tri lè vouayajeurç, par paqè de mil, di l'éguiyer. J'èqspédi lè trin qi lè-z anporte, tanto vèr la drouate, tanto vèr la goche. »

É un rapid iluminé, grondan qome le tonèr, fi tranblé la qabine d'éguiyaj.

« Il çon byin précé, di le peti prinçe. Qe chèrch-t-il ?

- L'ome de la loqomotiv l'ignor lui-mèm », di l'éguiyer.

É gronda, an çançe invèrç, un çegon rapid iluminé.

« Il revième déjà ? demanda le peti prinçe...

- Se ne çon pa lè mèm, di l'éguiyer. S'è-t un échanj.

- Il n'été pa qontan, là où il éte ?

- On n'è jamè qontan là où l'on-n è », di l'éguiyer.

É gronda le tonèr d'un trouazièm rapid iluminé.

« Il pourçviv lè premié vouayajer ? demanda le peti prinçe.

- Il ne pourçviv ryin du tou, di l'éguiyer. Il dorm la-dedan, ou byin il bay. Lè-z anfan çel éqraz ler né qontre lè vitre.

- Lè-z anfan çel çav çe q'il chèche, fi le peti prinçe. Il pèrde du tan pour une poupé de chiffon, é èl devyin trè-z inportante, é çi on la ler anlèv, il pler...

- Il-z on de la chançe », di l'éguiyer.

XXIII

« Bonjour, di le peti prinçe.

- Bonjour », di le marchan.

S'ètè un marchan de pilul pèrfèqçioné qi apèz la çouaf. On-n an-n aval une par çemène é l'on n'éprouv plu le bezouin de bouar.

« Pourqoua van-tu çà ? di le peti prinçe.

- S'è-t une groçe éqonomi de tan, di le marchan. Lè-z èqçpèr on fè dè qalqul. On épargne çinqant-troua minute par çemène.

- É qe fè-t-on dè çinqant-troua minute ?

- On-n an fè çe qe l'on veu... »

« Moua, çe di le peti prinç, çi j'avè çinqant-troua minute a dépançé, je marcherè tou douçman vèr une fontèn... »

XXIV

Nou-z an étion o uitièm jour de ma pane dan le dézèr, é j'avè éqouté l'ïçtouar du marchan an buvan la dèrnière goute de ma provizion d'ò:

« A ! di-je o peti prinç, il çon byin joli, tè çouvenir, mè je n'é pa anqor réparé mon-n avion, je n'é plu ryin a bouar, é je çerè ereu, moua oçi, çi je pouvè marché tou douçman vèr une fontène !

- Mon-n ami le renar, me di-t-il...

- Mon peti bonome, il ne ç'aji plu du renar !

- Pourqoua ?

- parçe q'on va mourir de çouaf... »

Il ne çonpri pa mon rèzoneman, il me répondi:

« S'è byin d'avouar u un-n ami, mèm çi l'on va mourir. Moua, je çui byin çontan d'avouar u un-n ami renar... »
« Il ne mezur pa le danjé, me di-je. Il n'a jamè ni fin ni çouaf. Un peu de çolèylui çufi... »

Mè il me regarda é réponndi a ma pançé:

« J'é çouaf oçi... chèrchon un pui... »

J'u un jècte de laçitud: il è-t abçurde de chèrché un pui, o azar, dan l'imançité du dézèr. Sepandan nou nou mime an marche.

Qan nou-z um marché, dè er, an çilanç, la nui tonba, é lè-z étoual qomançèr de ç'éqléré. Je lè-z apèrçevè qome an rèv, èyan un peu de fièvr, a qoz de ma çouaf. Lè mo du peti prinçe dançè dan ma mémouar:

« Tu a donq çouaf, toua oçi ? » lui demandè-je.

Mè il ne réponndi pa a ma qèçtion. Il me di çimpleman:

« L'ò peu oçi ètre bone pour le qer... »

Je ne qonpri pa ça réponçe mè je me tu... Je çavè byin q'il ne falè pa l'intèrojé.

Il étè fatigé. Il ç'açi. Je m'açi oprè de lui. É, aprè un çilanç, il di anqor:

« lè-z étoual çon bèl, a qoz d'une fler qe l'on ne voua pa... »

Je répons « byin çûr » é je regardè, çan parlé, lè pli du çable çou la lune.

« Le dézèr è bo », ajouta-t-il...

É ç'ète vrè. J'é toujours èmé le dézèr. On ç'açoua çur une dune de çable. On ne voua ryin. On n'antan ryin. É çepandan qèlqe choz rayonne an çilançe...

« Se qi anbèli le dézèr, di le peti prinç, ç'è q'il qache un pui qèlqe par... »

Je fu çurpri de qonprendre çoudin çè miçtérieu rayonnement du çable. Lorçqe j'ète peti garçon j'abitè une mèzon ançiène, é la léjande raqontè q'un trézor i ètè anfoui. Byin çûr, jamè pèrçone n'a çu le déqouvrir, ni peutère mèm ne l'a chèrché. Mè il anchantè toute çèt mèzon. Ma mèzon qachè un çeqrè o fon de çon qer...

« Oui, di-je o peti prinç, q'il ç'ajiçe de la mèzon, dè-z étoual ou du dézèr, çè qi fè ler boté è-t invizible !

- Je çui qontan, di-t-il, qe tu çoua d'aqor avèq mon renar. »

qome le peti prinçe ç'andormè, je le pri dan mé bra, é me remi-z an route. J'ètè-z ému. Il me çanblè porté un trézor frajil. Il me çanblè mèm q'il n'i u ryin de plu frajil çur la Tèr. Je regardè, à la lumièr de la lune, çè fron pal, çè-z yeu qlo, çè mèche de cheveu qi tranblè o van, é je me dizè: « çè qe je voua là n'è q'une éqorç. Le plu-z inportan è-t invizible... »

qome çè lèvre entr'ouvèrte ébochè un demi-çourir je me di anqor: « Se qi m'émeu çì for de çè peti prinçe andormi, ç'è çà fidèlité pour une fler, ç'è l'imag d'une roz qi rayonne an lui qome la flam d'une lanp, mèm qan-t il dor... » é je le devinè plu frajil anqor. Il fo byin protéjé lè lanp: un çou de van peu lè-z étindr...

É, marchan inçi, je déqouvri le pui o levé du jour.

« lè-z ome, di le peti prinç, il ç'anfourn dan lè rapid, mè il ne çav plu çe q'il chèche. Alor il ç'ajite é tourn an ron... »

É il ajouta:

« Se n'è pa la pèn... »

Le pui qe nou-z avion atin ne reçanblè pa o pui ç'aaryin. Lè pui ç'aaryin çon de çinpl trou qreuzé dan le çable. Selui-la reçanblè a un pui de vilaj. Mè il n'i avè là oqun vilaj, é je qrouayè révé.

« S'è étranj, di-je o peti prinç, tou-t è prè: la pouli, le ço é la qord... »

Il ri, toucha la qorde, fi joué la pouli. É la pouli jémi qome jémi une vièy jirouète qan le van à lontan dormi.

« Tu antan, di le peti prinç, nou révèyon çe pui é il chante... »

Je ne voulè pa q'il fi un-n éfor:

« Lèçe-moua fèr, lui di-je, ç'è tro lour pour toua. »

Lantman je içè le ço juçq'à la marjèl. Je l'i inçtalè byin d'aplon. Dan mé-z orèydurè le chan de la pouli é, dan l'ò qi tranblè anqor, je vouaè tranblé le çolèy.

« J'é çouaf de çèt o-la, di le peti prinç, done-moua a bouar... »

É je qonpri çe q'il avè chèrché !

Je çoulevè le ço juçq'à çè lèvr. Il bu, lè-z ieu fèrmé. S'ète dou qome une fète. çèt ò ètè byin otre choz q'un-n aliman. Èl ètè né de la marche çou lè-z étoual, du chan de la pouli, de l'éfor de mé bra. Èl ètè bone pour le qer, qome un qado. Lorçqe j'ète peti garçon, la lumière de l'arbre de noèl, la muziq de la mèçe de minui, la douçer dè çourir fezè inçi tou le rayonnement de du qado de noèl qe je reçevè.

« lè-z ome de ché toua, di le peti prinç, qultiv çinq mil roz dan-z un mèm jardin... É il n'i trouv pa çe q'il chèrche.

- Il ne le trouv pa, répondi-je...

- É çepandan çe q'il chèche pourè ètre trouvé dan-z
une çel roz ou un peu d'ò...

- Byin çûr », répon-di-je.

É le peti prinçe ajouta:

« Mè lè yeu çon-t avegle. Il fo chèrché avèq le qer. »

J'avè bu. Je rèspirè byin. Le çable, o levé du jour, è
qouler de mièl. J'ètè ereu oçi de çèt qouler de mièl.
Pourqoua falè-t-il qe j'uçe de la pèn...

« Il fo qe tu tiène ta promèçe », me di douçman le peti
prinç, qi, de nouvo, ç'ètè açi oprè de moua.

« qèl promèçe ?

- Tu çè... une muzelièr pour mon mouton... je çui
rèçponçable de çèt fler ! »

Je çorti de ma poche mé-z éboche de déçin. Le peti
prinçe lè-z apèrçu é di-t an rian:

« Tè baobab, il reçanble un peu a dè chou...

- O ! »

Moua qi étè çï fièr dè baobab !

« Ton renar... çè-z orèi... Èl reçanble un peu a dè qorn...
É èl çon tro long ! »

É il ri anqor.

« Tu è-z injuçte, peti bonome, je ne çavè ryin déçiné qe
lè boa fèrmé é nè boa ouvèr.

- O ! çà ira, di-t-il, nè-z anfan çav. »

Je qrèyonè donq une muzelièr. É j'u le qer çèré an la lui
donan:

« Tu a dè projè qe j'ignor... »

Mè il ne me répondi pa. Il me di:

« Tu çè, ma chute çur la Tèr... ç'an çera demin
l'anivèrçèr... »

Pui, aprè un çilance il di anqor:

« J'ètè tonbé tou prè d'ici... »

É il rouji.

É de nouvo, çan qonprendre pourqoua, j'éprouvè un chagrin bizar. Sepandan une qèçtion me vin:

« Alor çe n'è pa par azar qe, le matin où je t'é qonu, il i a uite jour, tu te promnè qome ça, tou çel, a mil mil de toute lè réjion abité ! Tu retournè vèr le pouin de ta chute ? »

Le peti prinçe rouji anqor.

É j'ajoutè, an ézitan:

« À qoz, peutètre, de l'anivèrçèr ?... »

Le peti prinçe rouji de nouvo. Il ne répondè jamè o qèçtion, mè, qan-t on rouji, ça çignifi « oui », n'è-çe pa ?

« A ! lui di-je, j'é per... »

Mè il me répondi:

« Tu doua mintenan travayé. Tu doua repartir vèr ta machine. Je t'atan ici. Revyin demin çouar... »

Mè je n'ètè pa raçuré. Je me çouvenè du renar. On riçq de pléré un peu çì l'on ç'è lèçé aprivouazé...

XXVI

Il i avè, a qoté du pui, une ruine de vieu mur de pièr. Lorçqe je revin de mon travay, le landmin çouar, j'apèrçu de louin mon peti prinçe açi là-ô, lè janbe pandante. É je l'antandi qi parlè:

« Tu ne t'an çouvyin donq pa ? dizè-t-il. Se n'è pa tou-t à fè içi ! »

Une otre voua lui répondi çan doute, puiçq'il répliqa:

« Si ! Si ! ç'è byin le jour, mè çe n'è pa içi l'androua... »

Je pourçuivi ma marche vèr le mur. Je ne vouayè ni n'antandè toujours pèrçone. Pourtan le peti prinçe répliqa de nouvo:

«... Byin çûr. Tu vèra où qomançe ma traçe dan le çable. Tu n'a q'à m'i atandre. J'i çerè çèt nui. »

J'éètè a vîn mètre du mur é je ne vouayè toujours ryin.

Le peti prinçe di-t anqor, aprè un çilanç:

« Tu a du bon venin ? Tu è çûr de ne pa me fèr çoufrir
lontan ? »

Je fi alte, le qer çèré, mè je ne qonprenè toujours pa.

« mintenan va-t'an, di-t-il... je veu redéçandre ! »

Alor j'abèçè moua-mèm lè-z ieu vèr le pié du mur, é je
fi un bon ! Il étè là, dréçé vèr le peti prinç, un de çè
çèrpan jone qi vou-z ègzéqu-t an trante çegond. Tou-t
an fouyan ma poche pour an tiré mon révolvèr, je pri
le pa de qourç, mè, o brui qe je fi, le çèrpan çe lèça
douçman qoulé dan le çable, qome un jè d'ò qi mer, é,
çan tro çe préçé, çe fofila antre lè pièr avèq un léjé brui
de métal. Je parvin o mur juçte a tan pour i reçevoir
dan lè bra mon peti bonome de prinç, pal qome la nèj.

« Qèl è çèt içtouar-la ! Tu parle mintenan avèq lè
çèrpan ! »

J'avè défè çon èternèl qach-né d'or. Je lui avè mouyé lè
tanpe é l'avè fè bouar. É mintenan je n'ozè plu ryin lui
demandé. Il me regarda gravman é m'antoura le qou de
çè bra. Je çantè batre çon qer qome çelui d'un-n ouazo
qi mer, qan-t on l'a tiré à la qarabine. Il me di:

« Je çui qontan qe tu è trouvé çe qi manqè à ta machine. Tu va pouvouar rantré ché toua...

- Qoman çè-tu ! »

Je venè juçteman lui anonçé qe, qontre toute èspéranç, j'avè réuçi mon travay !

Il ne réponci ryin a ma qèçtion, mè il ajouta:

« Moua oçi, aujourd'ui, je rantré ché moua... »

Pui, mélanqoliq:

« S'è byin plu louin... ç'è byin plu difiçil... »

Je çantè byin q'il çe paçè qèlqe choz d'èqçtraordinèr. Je le çèrè dan lè bra qome un peti anfan, é çepandan il me çanblè q'il qoulè vèrtiqalman dan-z un abim çan qe je puçe ryin pour le retenir...

Il avè le regar çérieu, pèrdu trè louin:

« J'é ton mouton. É j'é la qèçe pour le mouton. É j'é la muzelièr... »

É il çouri avèq mélanqoli.

J'atandi lontan. Je çantè q'il çè réchofè peu a peu:

« Peti bonome, tu a u per... »

Il avè u per, byin çûr ! Mè il ri douçman:

« J'oré byin plu per çè çouar... »

De nouvo je me çanti glaçé par le çantiman de l'irréparable. É je çonpri qe je ne çuportè pa l'idé de ne plu jamè antandre çè rir. S'ètè pour moua çome une fontène dan le dézèr.

« Peti bonome, je veu anqor t'antandre rir... »

Mè il me di:

« çèt nui, çà fera un-n an. Mon-n étoual çè trouvera juçte o-deçu de l'androua où je çui tonbé l'ané dèrnièr... »

- Peti bonome, n'è-çe pa qe ç'è-t un movè rèv çèt içtouar de çèrpan é de randé-vou é d'étoual... »

Mè il ne réponsi pa a ma qèction. Il me di:

« Se qi è-t inportan, çà ne çe voua pa...

- Byin çûr...

- S'è qome pour la fler. Si tu èm une fler qi çe trouv dan-z une étoual, ç'è dou, la nui, de regardé le çiel. toute lè-z étoual çon fleri.

- Byin çûr...

- S'è qome pour l'ò. Sèl qe tu m'a doné a bouar été qome une muziq, a qoz de la pouli é de la qord... tu te rapèl... Èl été bone.

- Byin çûr...

- Tu regardera, la nui, lè-z étoual. S'è tro peti ché moua pour qe je te montre où çe trouv la miène. S'è mieu qome çà. Mon-n étoual, çà çera pour toua une dè-z étoual. Alor, toute lè-z étoual, tu èmera lè regardé... Èl çeron toute tè-z ami. É pui je vè te fèr un qado... »

Il ri anqor.

« A ! peti bonome, peti bonome j'èm antandre çe rir !

- Juçteman çe çera mon qado... çe çera qome pour l'ò...

- Qe veu-tu dir ?

- Lè jan on dè-z étoual qi ne çon pa lè mèm. Pour lè un, qi vouayajente, lè-z étoual çon dè gid. Pour d'otre èl ne çon ryin qe de petite lumièr. Pour d'otre qi çon çavan èl çon dè problèm. Pour mon biznèçman èl-z étè de l'or. Mè toute çe étoual-la çe tèz. Toua, tu ora dè-z étoual qome pèrçone n'an-n a...

- Qe veu-tu dir ?

- Qan tu regardera le çièl, la nui, puiçq j'abiteré dan l'une d'èl, puiçq je riré dan l'une d'èl, alor çe çera pour toua qome çi riè toute lè-z étoual. Tu ora, toua, dè-z étoual qi çav rir ! »

É il ri anqor.

« É qan tu çera qonçolé (on çe qonçol toujours) tu çera qontan de m'avouar qonu. Tu çera toujours mon-n ami. Tu ora anvi de rir avèq moua. É tu ouvrira parfoua ta

fenêtre, qome çà, pour le plézir... É tè-z ami çeron byin étoné de te vouar rir an regardan le çièl. Alor tu ler dira: "Oui, lè-z étoual, çà me fè toujours rir ! " é il te qrouaron fou. Je t'orè joué un byin vilin tour... »

É il ri anqor.

« Se çera qome çi je t'avè doné, o lieu d'étoual, dè ta de peti grelo qi çav rir... »

É il ri anqor. Pui il redevin çérieu:

« çèt nui... tu çè... ne vyin pa.

- Je ne te qitrè pa.

- J'oré l'èr d'avouar mal... j'oré un peu l'èr de mourir. S'è qome çà. Ne vyin pa vouar çà, çè n'è pa la pèn...

- Je ne te qitrè pa. »

Mè il été çouçieu.

« Je te di çà... ç'è a qoz oçi du çèrpan. Il ne fo pa q'il te mord... Lè çèrpan, ç'è méchan. Sa peu mordre pour le plézir...

- Je ne te qitrè pa. »

Mè qèlqe choz le raçura:

« S'è vrè q'il n'on plu de venin pour la çegonde morçur... »

Sète nui-la je ne le vi pa çe mètre an route. Il ç'ète évadé çan brui. Qan je réuçi à le rejouindre il marchè déçidé, d'un pa rapid. Il me di çe

man:

« A ! tu è la... »

É il me pri par la min. Mè il çe tourmanta anqor:

« Tu a u tor. Tu ora de la pène. J'oré l'èr d'ètre mor é çe ne çera pa vrè... »

Moua je me tèzè.

« Tu qonpran. S'è tro louin. Je ne peu pa anporté çe qor-là. S'è tro lour. »

Moua je me tèzè.

« Mè çe çera qome une vièy-z éqorçe abandoné. Se n'è pa triçte lè vièy-z éqorç... »

Moua je me tèzè.

Il çe déqouraja un peu. Mè il fi anqor un-n éfor:

« Se çera janti, tu çe. Moua oçi je regarderè lè-z étoual. toute lè-z étoual çeron dè pui avèq une pouli rouyé. toute lè-z étoual me vèrçeron a bouar... »

Moua je me tèzè.

« Se çera tèlman amuzan ! Tu ora çinq çàn milion de grelo, j'oré çinq çàn milion de fontèn... »

É il çe tu oçi, parçe q'il plerè...

« S'è là. Lèç-moua fèr un pa tou çel. »

É il ç'açi parçe q'il avè per.

Il di anqor:

« Tu çè... ma fler... j'an çui rèçponçable ! é èl è tèlman fèble ! é èl è tèlman nayv. Èl a quatre épine de ryin du tou pour la protéjé qontre le mond... »

Moua je m'açi parçe qe je ne pouvè plu me tenir debou.
Il di:

« Vouala... S'è tou... »

Il ézita anqor un peu, pui il çe releva. Il fi un pa. Moua je ne pouvè pa boujé.

Il n'i u ryin q'un éqlèr jone prè de ça cheviy. Il demera un-n inçtan imobil. Il ne qria pa. Il tonba douçman qome tonbe un-n arbre. Sa ne fi mèm pa de brui, a qoz du çable.

XXVII

É mintenan, byin çûr, çà fè çì-z an déjà... Je n'é jamè anqor raqonté çèt içtouar. Lè qamarad qi m'on revu on été byin qontan de me revouar vivan. J'été triçte mè je ler dizè: « S'è la fatig... »

mintenan je me çui-z un peu qonçolé. S'è-t à dir... pa tou-t à fè. Mè je çè byin q'il è revenu a ça planète, qar, o levé du jour, je n'é pa retrouvé çon qor. Se n'été pa un qor tèlman lour... É j'èm la nui éqouté lè-z étoual. S'è gome çinq çàn milion de grelo...

Mè vouala q'il çè paçe qèlqe choz d'èqçtraordinèr. La muzelièr qe j'é déçiné pour le peti prinç, j'é oublié d'i ajouté la qouroua de quir ! Il n'ora jamè pu l'ataché o mouton. Alor je me demande: « qe ç'è-t-il paçé çur ça planète ? peutèrre byin qe le mouton-n a manjé la fler... »

tanto je me di: « çurman non ! Le peti prinçe anfèrm ça fler toute lè nui çou çon globe de vër, é il çurvèy byin çon mouton... » Alor je çui ereu. É toute lè-z étoual ri douçman.

tanto je me di: « On-n è diçtrè une foua ou l'otre, é ça çufi ! Il a oublié, un çouar, le globe de vër, ou byin le

mouton è çorti çan brui pandan la nui... » Alor lè grelo
çe chanj touç an larm !...

S'è là un byin gran miçtère. Pour vou qi èmé oçi le peti
prinç, qome pour moua, ryin de l'univèr n'è çanblable çi
qèlqe pâr, on ne çè où, un mouton qe nou ne qonèçon
pa a, oui ou non, manjé une roz...

Regardé le çièl. Demandé-vou: « Le mouton oui ou
non a-t-il manjé la fler ? » é vou vèré qome tou chanj...

É oqune grande pèrçone ne qonprandra jamè qe çà a
tèlman d'inportançe!

Sà ç'è, pour moua, le plu bo é le plu triçte payçaj du
monde. S'è le mèm payçaj qe çelui de la paj précédante,
mè je l'é déçiné une fouda anqor pour byin vou le
montré. S'è-t ici qe le peti prinçe a aparu çur tèr, pui
diçparu.

Regardé atantivman çe payçaj afin d'être çûr de le
reconètre, çi vou vouayajez un jour an Afriq, dan le
dézèr. É, ç'il vou-z ariv de paçé par là, je vou-z an çupli,
ne vou prèçé pa, atandé un peu juçte çou l'étoual ! Si
alor un-n anfan vyin à vou, ç'il ri, ç'il a dè cheveu d'or,
ç'il ne répon pa qan-t on l'intèroj, vou devineré byin qi
il è. Alor çouayé janti ! Ne me lèçé pa tèlman triçte:
écrivé-moua vite q'il è revenu...
